UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Laboratory of Translation and Subtitling Technologies

2627-2-E2007P017

Area di apprendimento

II. Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate, anche in ambito internazionale

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione

Acquisire le tecniche di sottotitolazione

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nella sottitolazione di diverse tipologie di materiale audiovisivo

Autonomia di giudizio

Capacità di valutare autonomamente le scelte traduttive e le strategie di adattamento più idonee per il materiale audiovisivo, garantendo il rispetto per le sfumature e i registri della lingua originale e di arrivo.

Abilità comunicative

Capacità di trasmettere efficacemente il messaggio del contenuto audiovisivo originale attraverso i sottotitoli.

Capacità di apprendere

Sviluppo di competenze pratiche e tecnologiche necessarie per l'auto-apprendimento e l'aggiornamento continuo nell'uso di software e tecnologie per la traduzione e il sottotitolaggio.

Contenuti sintetici

Il laboratorio prevede l’acquisizione di competenze specifiche per il sottotitolaggio con particolare attenzione alla sottotitolazione delle lingue dei segni. Nel laboratorio verranno presentati concetto e vincoli della sottotitolazione e illustrate alcune regole di base sulla dimensione tecnica della sottotitolazione (spotting, segmentazione, sincronizzazione, ecc.). Verranno inoltre acquisite, attraverso l’esercitazione pratica, tecniche base di adattamento linguistico ponendo attenzione a garantire il rispetto per sfumature, registri ed espressioni idiomatiche della lingua originale e di quella di arrivo.

Programma esteso

• Allineamento tecnologico
• Introduzione al/ai programma/i open source utilizzati nel corso del laboratorio
• Teoria e tecnica della sottotitolazione
• Strategie traduttive e di adattamento per il sottotitolaggio
• Esercitazioni pratiche

Prerequisiti

Conoscenza della lingua dei segni italiana e dimestichezza con l’utilizzo di sistemi operativi come Windows, macOS.

Per l'a.a. 2026/2027 non sarà possibile selezionare questo insegnamento come iscrizione a Corso singolo.
Esame non selezionabile dal piano di studi da parte di studenti non iscritti a Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST).

Metodi didattici

Didattica interattiva: laboratorio 32 ore

Modalità di verifica dell'apprendimento

Non è previsto un esame finale, tuttavia al termine del laboratorio gli/le studenti/studentesse devono dimostrare di essere in grado di padroneggiare da soli un breve incarico sottotitolazione (trascrizione, traduzione, segmentazione e spotting) di un contenuto audiovisivo.

Testi di riferimento

Norme e convenzioni editoriali essenziali sottotitoli televisivi per spettatori sordi e con difficoltà uditive a cura di RAI.
BBC Subtitle Guidelines, Version 1.2.3 (June 2024).
Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences, Soledad Zárate, UCL Press, 2021 (alcune parti).
Dispense e presentazioni preparate dalla docente.

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE